

越 剧

祥林嫂

魯 迅 原 著

袁雪芬 吳 琛 莊 志 張桂鳳 編

上海文艺出版社

〔越 劇〕

祥 林 嫂

魯 迅 原 著

袁 雪 芬 吳 琛 庄 志 張 桂 鳳 改 編

上 海 文 藝 出 版 社

1 9 6 0

〔越剧〕

詳 林 嫂

原著者 魯 迅
改編者 袁雪芬 吳琛 庄志 張桂鳳

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海华文印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 耗 1/32 印张：2 1/3 插页：1 字数：41,000

1960年2月第1版

1960年2月第1次印刷 印数：1—12,000册

统一书号：10078·1421

定价：(八) 0.22元

前 記

越劇《祥林嫂》是根据魯迅先生的原著《祝福》改編的。

十多年前，当我第一次讀着《祥林嫂》剧本的时候，就不能釋手。解放前，我在农村里看到和听到过許多善良妇女們的不幸遭遇和痛苦經歷，这些不幸和痛苦，从魯迅先生所描繪的祥林嫂的生活里深刻的反映出来了。在这以前，我对于旧社会妇女們的遭遇，还没有能更深地去思索它，找出为什么的答案来。演出《祥林嫂》后，得到了文艺界前輩們的指导，这才知道千万个祥林嫂的血和泪的后面，埋藏着一个严重的社会問題。《祥林嫂》的演出开导了我們的思想，拓寬了越劇的題材，使我們在以后选择剧目的时候，更多的考虑到戏剧的現實教育意义。

但是《祥林嫂》的改編不是很順利的，当我们第一次改編演出时，对魯迅先生的原著《祝福》，理解得还极其淺薄。在改編本中存在着很多缺点，有的地方不仅沒有表达出原著的精神，甚至歪曲了原著。一九五六年，在党的文艺方針指导下，我們通过集体討論和研究，重新改編了这个戏，也为了更好的塑造戏中人物，到紹兴吸取养料，在现实生活中，对我们提供了許多有利条件，使我們再回头去看一看祥林嫂的生活和时代的时候，就有了新的認識。我越加觉得魯迅

先生的思想深刻而偉大，他以八千字的短篇小說，把吃人的旧社会剖析得十分透彻，塑造出了數千年封建社会中受压迫的妇女典型。魯迅先生的笔是包含着对吃人的旧社会的无比仇恨，对“祥林嫂”們的深深的同情，他痛恨地指出反动統治階級所加予劳动人民的愚昧和麻木，但是他也着力地写出劳动人民的勤劳、純朴和善良。祥林嫂并不是一味逆来順受，无休止地忍耐的，虽然她的一生悲惨地被吃人的旧社会吞沒了，但是当她永別那殘酷的旧社会的前夕，在她的思想里也閃出了覺醒的光芒，她带着巨大的反抗的情緒开始怀疑了，她怀疑“一个人死了之后，究竟有沒有魂灵？”她不同于柳媽那样安于自己的命运，也就是对那吃人的社会提出了抗議。我們就是以这样的認識来重新改編与演出《祥林嫂》的。

比起十多年前來說，現在对《祝福》的理解，对祥林嫂的認識，也許是深入了一大步。但是这个改編本还是很不够的，我們还不能把原著的精神和风格完整地体现出来，这有待大家的批評和指导，以便我們繼續修改与提高。

袁雪芬

人 物

祥林嫂

婆 婆

阿 根

卫老二

魯四老爷

魯四太太

阿 牛

高老夫子

卫老婆子

賀老六

賀老大

老大妻

阿 毛

老 孔

柳 媽

阿 花

山里人——甲乙两人。

阿 贵

三叔婆

九斤太公

阿发婆婆

七 斤

邻 女

第 一 幕

时 间 辛亥革命以后，某一年腊月上旬的傍晚。

地 点 浙东卫家山祥林家。

(合唱)年年腊月年年冬，

卫家山人家家穷，

最穷要算祥林家，

世世代代做长工，

祥林一死债满身，

愁得老娘心事重。

[幕启：小屋角落里供着祥林的灵台，祥林嫂的婆婆刚烧好饭从后屋出来。

婆 婆 (走向门口看看) 太阳已经落山了，应该回来啦。

(仍又进屋坐下贴锡箔) 唉，债务越逼越紧，叫我拿什么钱来还呵？

(唱) 过一天，熬一天，

真是度日如度年，

別人家苦苦总有出头日，
我的出头在哪一天。
丈夫死后十年正，
撇下了孤儿寡妇苦难言，
我好不容易把祥林、阿根抚养大，
实指望百年有靠老来甜，
誰知道我燕子生儿空劳碌，
儿子死在娘前面。

(一眼看见祥林灵位)祥林我的短命儿呀!

(唱)娘疼儿子儿疼娘，
你熬冷熬热去做长年，
嚼是苦藤结苦瓜，
一直做到死一天，
你死的管自死了去，
留下了千斤重担上娘肩。

[卫老二哼着绍兴大调：《赵匡胤借头》上。

卫老二 (唱)催馬加鞭进高关，
遇着獅子将馬攀，
玄郎抬头来观看，
哇呀……

(走到窗口)祥林娘!(边叫边走进屋来)

婆婆 卫大哥，坐坐。

卫老二 祥林娘，你又在哭了，啊呀，死了算啦，活着想开一点，你还有阿根啦。

卫老二 (坐下) 祥林嫂呢?

婆婆 打柴去了。

卫老二 阿根呢?

婆婆 一起去了。

卫老二 祥林娘, 阿根今年不小啦吧? 十二还是十三?

婆婆 十四啦!

卫老二 啊, 已经十四啦, 好讨老婆啦。

婆婆 讨老婆? 祥林的棺材钱都还不出, 这是瞒不过你的。

卫老二 是呀! 为了这笔棺材债, 我个中保人头都夹扁了, 不过债是死的, 人是活的, 可以想办法么。

婆婆 想什么办法呢? 家里是无田无地, 好卖的都卖了, 要么只有两间破草屋。

卫老二 祥林娘, 你真是聪明一世, 懵懂一时, 勿会在你媳妇身上打打算盘。

婆婆 打什么算盘?

卫老二 祥林, 呀,

(唱) 祥林死去已半年,

你留着媳妇少主见,

有钱人家守守节,

无钱守节为哪点?

寡妇再嫁常常有,

也没有什么不体面。

婆婆 (唱) 不是我懵懂少主见,

寡妇再嫁能得几个钱

我一家生活半靠她，
剜肉补疮顧不全。

卫老二 (唱) 祥林娘你說寡婦再嫁不值錢，
我倒有个好主見，
賀家坳山中有个賀老六，
打猎为生已多年，
曾經托我做個媒，
村里姑娘哪个肯嫁到山間。
祥林娘，要是祥林嫂嫁过去，
他愿出財禮八十千。

婆 婆 八十千？

卫老二 是八十千。

(唱) 阿叔討老婆，
还了棺材錢，
至少剩下二十千，
舒舒服服好过年。

婆 婆 (唱) 主見倒是好主見，
可以換來八十千，
我把她半当媳婦半当因，
从小拖大在身边。
吃食隨便做勤儉，
受冻挨餓无怨言，
人心終究是肉做，
我怎能忍心把她去變錢。

卫老二 (唱) 賣兒賣女多得是，

你何必顧后又顧前。

婆 婆 (唱)就是我硬硬心腸不念婆媳情,
也对不起死去祥林面。

卫老二 (唱)祥林娘,你連活人都顧不过,
还顧什么死鬼祥林面。

婆 婆 啊呀,我媳妇是不肯的呀。

卫老二 那你放心,我有办法。

(唱)只要你答应,
一切我周全,
通知贺老六,
打轿到門前,
捆捆綁綁塞进花轿里,
清清爽爽蛮簡便。

婆 婆 那么贺老六这个人終究好不好?

卫老二 人呀,你放心,拿了金絲灯籠去找也找不到,老老
实实,規規矩矩。

婆 婆 那么几时来要人呢?

卫老二 只等你一句話,明天就来抬人。

婆 婆 明天?

卫老二 說做就做。

婆 婆 那太快了。

卫老二 祥林娘,夜长梦多,越快越好。

婆 婆 那末錢呢?

卫老二 一手交人,一手交錢。

[祥林嫂、阿根各背着一筐柴进来。]

祥林嫂、阿根 卫大叔。

卫老二 喂，祥林嫂，你们回来啦。

〔祥林嫂、阿根进后屋去。〕

婆婆 阿根，夜饭已经烧好啦。

卫老二 (站起来向后屋看了一眼，与婆婆耳语几句) 祥林嫂，就这样讲定了。(下)

婆婆 明天……就要……

〔祥林嫂从后屋提了水桶出来，准备打水去。〕

祥林嫂 娘，吃夜饭了。

婆婆 我吃不下。

〔祥林嫂想问又止，提了水桶出去。〕

〔婆婆看着祥林嫂背影，出神地呆想。〕

〔阿根一边吃着饭，一边从后屋走出来。〕

阿根 娘，吃饭了，(见婆婆好象有心事)刚才是不是卫大叔又来讨棺材钱？

婆婆 是呀！阿根，债越逼越紧，日子一天比一天难过，娘实在没有办法，刚才卫大叔倒出了一个好主意，(祥林嫂恰巧提水上来，在窗口听到，站定)想叫你嫂嫂嫁出去。

阿根 嫁出去？

婆婆 贺家坳贺老六，倒肯出八十千，还了债还可以替你讨老婆，娘想想倒也是个办法，已经讲好明天要来抬啦。

根 娘，你怎么想出来的。

婆 轻点，轻点。

〔祥林嫂提了水桶走进屋来。〕

婆 婆 媳妇快吃夜飯了。

〔祥林嫂进后屋去。〕

阿 根 娘，你不对呀，嫂嫂肯去嗎？

婆 婆 管她肯不肯，娘已經答应了，肯也要去，不肯也要去。

〔阿根准备进后屋去，婆婆一把拉住。〕

婆 婆 刚才娘对你講的話，不要响。

阿 根 娘……

婆 婆 我还不是为了你呀，給你阿哥还債，給你討老婆。

阿 根 我不要。

婆 婆 小鬼。

〔祥林嫂出来。〕

婆 婆 (見祥林嫂出来故意叹气)唉！媳妇！日子一天比一天难过，債越逼越紧，刚才卫大叔又来討錢了，娘实在沒有办法。

阿 根 那么明年我們多采点茶叶，多养点蚕，总可以还掉一些。

婆 婆 你懂什么？

(唱)明年日子长又长，

眼前的时刻最难当，

祥林一死債一身，

千斤肩担压在我婆媳俩身上，

为娘是早年死丈夫，

你也会年紀輕輕做孤孀，

这总怪你命不好娘命苦，
婆媳两代命一样。
你虽不是我亲生，
我当你亲生一般样，
媳妇苦处娘全知，
娘的苦处你也明亮，
为娘受苦为儿女，
我耽心你年轻守寡没收场。

祥林嫂 (泣)……………

阿 根 娘……

婆 婆 (扫了阿根一眼)……唉，娘是有苦无处叹啦，媳妇，你也不要难过，辰光不早，早点困吧！(转身去关门)

[祥林嫂在纺车前面坐下，阿根走到祥林嫂面前去。

婆 婆 阿根，困觉去，明天一早还有事。(向祥林嫂)媳妇，你早点困吧！

祥林嫂 噢。

[婆婆拉着阿根，用纸点了火，走到房门口，用力把阿根推进去。

[祥林嫂一面紡織，一面靜听婆婆房里的动静，半晌，輕手輕脚的走到婆婆房門口去，听了一会，婆婆、小叔好象入睡了，然后伏到桌上，低泣起来。

阿
婆

嫂 (唱)我当婆婆是亲娘，

誰知她要賣我到山坳，
她與衛瀨子商量好，
明天就要搶上轎。

婆 婆 媳婦，好困啦！

祥林嫂 (唱)祥林呀！我從小到你家里來，

日做夜做到今朝，
受苦受難從不怨，
只怨自己命不好，
祥林一死無指望，
我指望服侍婆婆同到老。
誰知婆婆心腸狠，
將我去換八十吊，
祥林，祥林，我叫祥林叫不應，
求愚婆婆也枉徒勞，
人家是有爹有娘有商量，
我是無爹無娘無依靠，
見月亮西斜半夜過，
明天的日子就要到。

只有逃……逃到哪裡去。

若是此刻再不走，
明天我就逃不了，
趁此夜深人不知，
打定主意只有逃。

(合唱)只有逃，只有逃，
不願嫁到賀家坳，

临去匆匆回头望，
依依难舍旧时巢。

——幕下

第二幕

时 間 同年腊月下旬的下午。

地 点 魯鎮魯府大厅。

(合唱)爆竹連天震耳响，

魯鎮处处火药香，

年終大典都依旧，

迎接福神賜吉祥，

揮尘送灶煮福礼，

魯府今年分外忙。

[幕启：柳媽、阿花和短工阿貴正在忙碌地揮尘，有的扫地，有的擦錫器，大家乱成一团。阿貴忙累后，坐下吸烟。]

阿 貴 柳媽，这里生活是重头呀，你們年年有这样忙嗎？

阿 花 重头生活还没有来啦呢。

柳 媽 阿貴哥，这里房头多，今年祝福又碰到四老爷值年。

阿 貴 这样我是吃不落做。

[內魯四太太声：“阿花，柳媽，花厅、客堂、厢房，一点都没有动过。”]

[魯四太太边叫边上，看見阿貴在閑着吸烟，

心里很不高兴。

魯四太太（故意罵阿花）死了头，你当我眼睛瞎的，一轉背，就偷懶，抽掉你几根懶筋才会好啦。（把眼睛向周圍一扫）照这样做下去，明朝灶君菩薩也不好上天啦。

阿 貴（听到話中有刺，站起来）四太太，你另外去找一个短工吧。

魯四太太 阿貴，講好要帮到年底呀。

阿 貴 你家里生活实在不少，四太太，只好对不住了，下次再来帮忙。（下）

魯四太太（望着阿貴背影）有錢还会雇不到人，死了杀猪人不会吃帶毛猪。（回身扫了阿花一眼，阿花連忙提了一桶污水下）

柳 媽 太太，今年不雇短工是忙不过来的，杀鷄、宰鵝、煮福礼……你知道我是吃素的。

魯四太太 是呀，雇短工总是淘气……断命卫老婆子，沒有事来得起勁，托她找个人，連影子都不見了。

〔阿牛奔上。〕

阿 牛 娘，高老师来啦，还帶了一副礼担。

魯四太太 阿牛，快叫爹去。

〔阿牛奔下。〕

〔高老夫子上，黄福挑着礼担随上。〕

魯四太太 高老先生請坐。

〔柳媽見客来，下。〕

高老夫子 四太太，这是大埠头黄家請四老爷做礼賞的謝